

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
МИРЗО УЛУФБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ**

Кўлёзма ҳуқуқида
УДК: 821.512.133.09

АШУРОВА ШАҲНОЗА АЛМАСОВНА

**ИНГЛИЗЗАБОН ҒАРБ АДАБИЁТИ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИДА
АНИМАЛИСТИКА ЖАНРИ ХУСУСИЯТЛАРИ**

(Э.Сетон-Томпсон ва Н.Норқобилов изходи мисолида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление авторефера диссертации
Доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Ашурева Шахноза Алмасовна

Инглиззабон Farb адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика
жанри хусусиятлари.....3

Ашурева Шахноза Алмасовна

Особенности жанра анималистики в англоязычной западной литературе и в
узбекской литературе.....20

Ashurova Shahnoza Almasovna

The Particularities of the Animalistic Genre in Occidental English Literature and
Uzbek
Literature.....40

Эълон қилинган ишлар рўйхати.....45

Список опубликованных работ

List of publications

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
МИРЗО УЛУФБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ**

Кўлёзма ҳуқуқида
УДК: 821.512.133.09

АШУРОВА ШАҲНОЗА АЛМАСОВНА

**ИНГЛИЗЗАБОН ҒАРБ АДАБИЁТИ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИДА
АНИМАЛИСТИКА ЖАНРИ ХУСУСИЯТЛАРИ
(Э.Сетон-Томпсон ва Н.Норқобилов ижоди мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида
821.512.133.09 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида www.uslu.uz ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталиниң www.ziyonet.uz манзилида жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Эрматов Баҳодир Содиқович
филология фанлари доктори

Расмий оппонентлар:

Холбеков Муҳаммад Нуркасимович
филология фанлари доктори, профессор

Умарова Маҳлиё Юнусовна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи илмий муассаса:

Андижон давлат университети

Диссертация химояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети хузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 рақами билан Илмий кенгашнинг «_____»
«_____» 2020 йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кучаси, 21А уй. Тел.: манзил бўйича: (99871) 230-12-91;
факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кучаси, 21А уй. Тел.: манзил бўйича: (99871) 230-12-91;
факс: (99871) 230-12-92

Диссертация автореферати 2020 йил «_____» _____ куни тарқатилди.
(2020 йил «_____» _____ даги _____-рақами реестр баённомаси).

Г.Х.Бакиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Х.Б.Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.д.(DSc), доцент

Д.С.Қулмаматов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори(PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигига турли халқларнинг адабий ёдгорликларидан кенг ўрин олган рамзий-мажозий образлар, тасвиirlар тизимини тадқиқ этиш бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Антик давр адабиётидан бошлаб мақсад ва ғояни рамз ва тимсоллар воситасида бадиий тасвиirlаш усуллари кенг ривожланганилиги ҳам илмий адабиётлардан маълум. Шу нуқтаи назардан, барча даврларда адабиётдаги рамзий-мажозий – анималистик тасвир ва унинг шаклий хилларини таҳлил этиш ҳамда уларнинг бадиий асарлардаги образлар ва тимсоллар тизимини яратишдаги аҳамиятини аниқлаш муҳим ҳисобланади.

Дунё адабиётшунослигига мажозий тасвир поэтикаси, мажозийликни ҳосил қилувчи воситалар, рамз, мажоз орқали ифодаланган фикрлар таҳлили, ранг, қуш ва ҳайвонлар тасвири, табиат воқеа-ҳодисалари ва осмон жисмлари воситасида ифодаланган рамзий-мажозий талқинлар бўйича илмий изланишлар олиб борилмоқда. Замонавий адабиётшунослик умумхалқ мулкига айланган, одилона давлат бошқаруви, одоб-ахлоқ, юксак ижтимоий-фалсафий ғоялар бетакрор рамз ва тимсоллар орқали илгари сурилган асарларни янги илмий тамойил ва мезонлар асосида ўрганишга йўналмоқда. Шу маънода анималистик адабиётда қўлланган рамз ва тимсолларнинг бадиий моҳиятини илғор адабий усулларни татбиқ этган ҳолда очиб бериш жаҳон адабиётшунослигига долзарб масалалардандир.

Мустақиллик йилларида мамлакатимизда миллий-маънавий ҳаётни, шу жумладан, бадиий адабиётни ривожлантиришга катта эътибор берилди. Айниқса, кейинги йилларда миллий адабиёт ва унинг тараққиёт йўлларини белгилаб берувчи миллий адабиётшунослигимизни янада ривожлантиришга ҳам давлат миқёсида аҳамият берилмоқда. “Адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу, аввало, халқимизга эътибор, келажагимизга эътибор эканини, адабиёт, маданият ящаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳаққимиз йўқ”¹. Шу маънода биз маънавиятимизни юксалтириш, ёшларимизни миллий ва умуминсоний қадриятлар руҳида камол топтиришга интилаётган эканмиз, бошқа соҳалар қатори адабиётшуносликни ҳам ривожлантиришимиз, энг долзарб адабий муаммоларнинг моҳиятини очиб беришимиз зарур. Хусусан, анималистик адабиёт, унинг ўзига хос хусусиятлари ва мажозий тасвиirlарнинг адабий қимматини тадқиқ этиш миллий адабиётшунослигимиз олдида турган долзарб вазифалардан бири ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини

¹Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. Президент Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маъруzasи // Халқ сўзи, 2017 йил, 4 август.

ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари түғрисида”, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари түғрисида”ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2909-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари түғрисида”ги қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-хуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қиласи.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш” устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон адабиётшунослигида анималистик адабиёт билан боғлиқ бир қатор тадқиқот ишлари амалга оширилган. Жумладан, Мичиган университетининг тадқиқотчиси Киара Вижил “Инсонлар ва ҳайвонлар: ҳиндулар тафаккури ва Америка талқини” мавзусидаги тадқиқотини бажарган бўлса², Т.Б.Белогурова ва И.Б.Гришучкова сингари россиялик олималар анималистиканинг тилшунослик соҳасидаги ажойиботларини тадқиқ қилганлар³. Тожикистон Республикаси Хўжанд давлат университети тадқиқотчиси Б.Т.Мирсаидов ва россиялик А.А.Мостепанов ўз тадқиқотларини ўрта асрлар ва XX аср анималистик адабиётини ўрганишга бағишлаганлар⁴.

Канаданинг Оттава университети олимаси И.Х.Мью “Бадиий адабиётда жониворлар ҳаёти” номли диссертациясини ҳимоя қилди.⁵ Хориждаги қатор адабиётшунослар ўз тадқиқотларини машҳур адиларнинг ижодига, айниқса, уларда анималистиканинг акс эттирилганлик даражасини аниқлашга йўналтиридилар. Бу каби тадқиқотлар сирасида Калифорния университети профессори Жан Лондоннинг “Жек Лондон ва унинг даври”, Квебек университети тадқиқотчиси Ф.С.Жаннинг “Эрнест Сетон-Томпсон: Романтик ифода” ва МДУ тадқиқотчиси И.Е.Лунинанинг “Жек Лондоннинг бадиий олами – табиат – цивилизация” сингари илмий изланишлари бор⁶.

Бадиий адабиётдаги анималистика жанри бўйича республикамиизда ҳам

² Vigil K.M. Stories in Red and Write: Indian Intellectuals and the American Imagination, 1880-1930. PhD (American Culture). – University of Michigan, 2011.

³ Белогурова С.П. Анимализм как культурологический и художественный феномен в общественной мысли рубежа XIX-XXвв: Дисс...канд.филол.наук. – М., 2011; Гришучкова И.Б. Лингвостилистическая специфика речевого поведения анималистического персонажа: Дисс. ...канд.филол.наук. – Ставрополь, 2011.

⁴ Мирсаидов Б.Т. Художественный образ птиц в мистической поэзии средних веков (XI-XIII вв): Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. –Худжанд, 2004; Мостепанов А.А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук – Воронеж, 2011.

⁵ Mew W.H. Short fiction's fabulous realities. PhD. Carleton University, Department of English. - Ottawa, Canada, 1982.

⁶London J. Jack London and his time. – California University (USA), 1956; Jean F.S. Ernest Thompson Seton: The Romantic Imagination. PhD.– Quebec (Canada), 1978; Лунина И.Е. Художественный мир Джека Лондона: человек - природа – цивилизация: Автореф.дис. доктора филол. наук. – М., 2010.

баъзи тадқиқотлар амалга оширилган⁷. Бироқ бизнинг тадқиқотда кўтарилигандан мавзу ҳозирга қадар маҳсус илмий тадқиқотнинг обьекти бўлган эмас.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университетининг “Ўрта асрлар Ғарбий Европа мамлакатлари адабиёти тараққиётининг замонавий концепциялари”, “XIX аср Ғарбий Европа адабиётининг жанр хусусиятлари” ва “XX аср иккинчи ярми Ғарбий Европа романи поэтикаси” мавзуларидаги устувор илмий йўналишлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётидаги анималистика жанри моҳиятини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

бадиий адабиётда анималистика жанри, унинг генезиси ва тараққиёти тарихини ўрганиш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек адабиётидаги анималистик асарларда кўтарилигандан табиат ва инсон ўртасидаги муносабатларнинг ёритилишини асослаш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек адабиётидаги анималистик адабиётда жониворлар (ҳайвонлар, қушлар) ҳаётининг ёритилиши ва унинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек адабиётида анималистика адабий жанрининг тутган ўрнини белгилаш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек анималистик адабиётидаги муштараклик ва ўзига хосликларни аниқлаш.

Тадқиқотнинг обьектини инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек анималистик адабиётидаги асарларнинг аслиятлари ҳамда уларнинг таржималари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек анималистик адабиётида кўтарилигандан ҳайвонот дунёси ҳамда жониворлар ва инсонлар ўртасидаги муносабатлар талқинидан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятларини очиб беришда илмий кузатувнинг чоғиштирма, қиёсий-типологик, назарий таҳлил ва илмий шарҳ методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуидагилардан иборат:

анималистик адабиётнинг турли тарихий-адабий қонунларга бўйсунгандан турфа жанрий шаклларнинг омухтасидан иборат эканлиги, бундай асарлар адабий эртак, эпик поэма, реалистик ҳикоя ва қисса кўринишида юзага чиқаётганлиги далилланган;

анималистик асарлар ҳайвонлар, қушлар ва отлар ҳаёти ҳақида ҳикоя қилса ҳам, уларда чуқур фалсафий ва ахлоқий масалаларни кўтарилиганилиги,

⁷Жумаева С.Ч. Ҳайвонлар ҳақидаги эртакларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. фан. номз. ...дисс.автореф. – Тошкент, 1996.– 26 б.

ижтимоий муаммога давр ахлоқий мезонларидан келиб чиқиб ёндашилганлиги аниқланган;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётидаги анималистика жанрининг бадиий хусусиятлари тадқиқида асосий эътибор поэтиканинг пейзаж, муҳит, образ, портрет, ички монолог каби категорияларига қаратилиб, Англия, Америка ва ўзбек адабиётидаги анималистик асарларининг поэтикаси, уларда кўтарилган инсон ва ҳайвонот олами ўртасидаги муносабатлар биринчи марта илмий асослаб берилган;

анималистик адабиётда реалистик услуб XIX асрнинг охиридан шаклланганлиги, XX аср анималистик адабиётида эса асосий услубига айланганлиги ҳамда замонавий анималист адиллар ижоди ҳайвонларни тасвирилашнинг “антропологик” ва “зоологик” ёндашувнинг синтезидан иборатлиги асосланган;

инглиззабон Ғарб ва ўзбек анималистик адабиётида илгари сурилган бош мавзу табиатни асраш, инсон ва жониворларнинг тинч-тотув яшаш ғояси эканлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

анималистика жанри, унинг ўзига хосликлари, мажозий образлар поэтикаси ва унинг реал ҳаёт билан боғлиқ жиҳатларига доир илмий маълумотлардан адабиётшунослик, адабиёт назарияси билан боғлиқ тадқиқотларни яратишда қўл келиши далилланган;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётидаги мажозий тасвир поэтикасининг бугунги кун ўқувчисининг тафаккурини ривожлантириш ҳамда жамиятнинг ахлоқий-эстетик ҳамда маънавий-маърифий юксалишидаги аҳамияти кўрсатилган;

анималистика жанрини тадқиқ этиш бўйича тўпланган материаллар, чиқарилган хulosалар инглиззабон адабиёт ва ўзбек адабиёти учун муҳим маълумотларни бериши, “Адабиёт назарияси” ҳамда “Адабиёт тарихи” фанларини ўқитишда амалий қўлланма бўлиб хизмат қилиши асосланган.

Англия, Америка ва ўзбек адабиётидаги анималистик асарларнинг поэтик тасвир маҳорати очиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқотда муаммонинг аниқ қўйилганлиги ва унинг адабиётшуносликнинг сўнгги ютуқлари асосида тавсифий, матний-қиёсий ва таҳлилий-қиёсий усуллар ёрдамида ечилигандаги, амалга оширилган таҳлилларда анималистик адабиётга хос хусусиятлар асосида илмий натижа ва хulosалар чиқарилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, чиқарилган назарий хulosалар ҳозирги кунда адабиётшуносликда долзарб бўлиб турган мажозий тасвир воситалари, уларнинг шаклий хиллари, мажозий тасвир, образ ҳосил қилувчи воситаларнинг хусусиятлари, ҳайвонлар ва қушлар тасвири, мажозни ҳосил қилишда ижодкорлар дунёқарашининг ўзига хосликлари бўйича мавжуд маълумотларни кенгайтиради ва тўлдиради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, олинган хулосалар инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри мажозий тасвир поэтикаси бўйича тадқиқотлар яратишида, мажозийликни ҳосил қилувчи воситаларни таҳлил қилиш ҳамда бадий асар мазмунини тўғри англашда, адабиётшунослик ва таржимашунослик фанларида мажозий тасвир масаласи бўйича маъruzalар ўқишида, ихтисослиқ фанларини ўқитишида манба бўлиб хизмат қиласи.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятлари бўйича олинган натижалар асосида:

анималистик адабиётнинг турли тарихий-адабий қонунларга бўйсунган турфа жанрий шаклларнинг омухтасидан иборат эканлиги, бундай асарлар адабий эртак, эпик поэма, реалистик ҳикоя ва қисса кўринишида юзага чиқишига оид материаллардан “Analyzing and translating the story “Little Warhorse, The History of A Jack-Rabbit”, “Analyzing and translating the story “Arnaux,The Chronicle of A Homing Pigeon” каби асарларни таълимга жорий этилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2019 йил 5 ноябрдаги 89-03-4279-сон маълумотномаси), ҳамда Ф1-02 рақамли “Адабиётшунослик тарихининг фундаментал тадқиқи” фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2019 йил 4 ноябрдаги 89-03-4252-сон маълумотномаси). Натижада Илмий тадқиқотнинг татбиқи талабаларнинг мазкур фанларни ўзлаштириши самарадорлигини оширишга, “Адабиётшунослик” ва “Хорижий адабиётлар тарихи” каби фанлари мазмунини такомиллаштиришга хизмат қилган. Шу билан бир қаторда илмий натижалар анималистика жанрининг Ғарб адабиётида шаклланиши ва ривожланиши бўйича таҳлилларнинг кенгайишига олиб келган;

анималистик асарлар ҳайвонлар, қушлар ва отлар ҳаёти ҳақида ҳикоя қиласа ҳам, уларда чуқур фалсафий ва ахлоқий масалаларни кўтарилилганлиги, ижтимоий муаммога давр ахлоқий мезонларидан келиб чиқиб ёндашилганлиги чет эл ва ўзбек адабиёти намуналарида анималистика жанрини ҳамда бадий таржимада миллий руҳнинг адекват берилишига оид материаллардан ЁА-1-06 рақамли “Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компонент ёндашув” (2011-2013 йй.) мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2018 йил 13 апрелдаги 87-03-1429-сон маълумотномаси). Натижада сўзларнинг лугавий маъноси билан таржимадаги маъносини таҳлил қилиш орқали уларни аниқ баҳолашга хизмат қилганлиги аниқланган;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанрининг бадий хусусиятлари, поэтиканинг пейзаж, муҳит, образ, портрет, ички монолог каби категориялари, Ғарб ва ўзбек адиллари асарларининг поэтикаси тадқиқи, Ғарб ва ўзбек адиллари асарларининг фалсафий-ахлоқий проблематикаси, инглиззабон Ғарб ва ўзбек анималистикаси ривожида тутган

ўрнига оид маълумотлардан ОТ-Ф8-062 рақамли “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари”(2007-2011 йй.) фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2019 йил 17 январдаги 89-03-279-сон маълумотномаси). Натижада аслият асарларини таржима қилишда ҳайвонлар образининг моҳиятини тўғри талқин қилиш имконини берган;

анималистик адабиётда реалистик услуг XIX асрнинг охиридан шаклланганлиги, XX аср анималистик адабиётида эса асосий услубига айланганлиги ҳамда замонавий анималист адаблар ижоди ҳайвонларни тасвирлашнинг “антропологик” ва “зоологик” ёндашувнинг синтезига оид материаллардан “Европа ва Ўзбекистон ёзувчиларининг бадиий асарларидан таржималар”, “Literary peculiarities of the short stories by Ernest Thompson Seton” ва “Analyzing and translating of the short stories by Ernest Thompson Seton” мавзулари Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 5120200 – “Таржима назарияси ва амалиёти” (инглиз тили) бакалавриат таълим йўналиши 2-босқич талабалари ўкув жараёнида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2019 йил 03 декабрдаги 89-03-4691-сон маълумотномаси), ҳамда Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг Бадиий таржима ва халқаро алоқалар бўлимида “Э.Сетон-Томpson ва Нормурод Норқобилов ижодида ҳайвонлар образлари”, “Тоғай Муроднинг таржимонлик фаолияти” ва “Халқаро адабий алоқалар” мавзулари бўйича қилган маъruzalariдан аслият матнидаги анималистика жанри билан боғлиқ ўринларни таржима тилида бериш йўлларини ишлаб чиқишида фойдаланилган (Ўзбекистон ёзувчилар уюшмасининг 2019 йил 1 ноябрдаги 01.03.04/1233-сон маълумотномаси). Натижада талабаларнинг таржима назарияси ва амалиёти юзасидан билимлари такомиллаштирилганлиги асосланган, шунингдек илмий натижаларнинг татбиқи аслият ва таржима мутаносиблигини таъминлашга имкон берган;

инглиззабон Гарб ва ўзбек анималистик адабиётида илгари сурилган бош мавзу табиатни асраш, инсон ва жониворларнинг тинч-тотув яшаш ғояси эканлиги Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “O’zbekiston” телеканалининг “Тилга эътибор”, “Ассалом Ўзбекистон!” кўрсатувларини тайёрлашда тадқиқот натижаси ва мулоҳазалардан фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 20 октябрдаги 02-35-7680-сон маълумотномаси). Натижада анималистика жанри бўйича тайёрланган кўрсатувларнинг самарадорлигини оширишга, ҳамда томошабинларнинг ушбу кўрсатувларни аниқ англашига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 халқаро ва 4 республика илмий-амалий анжуманида маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 13 та илмий иш нашр қилинган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий атtestация комиссиясининг докторлик диссертациялари

асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 4 та мақола, жумладан, хорижий журналда 3 та мақола нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Тадқиқотнинг умумий ҳажми 157 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби назарий бўлиб, унда “**Анималистик адабиёт, унинг генезиси, тараққиёти ва бугунги ҳолати**” тадқиқ қилинади. Бадиий адабиёт марказида доимо инсон турди. Бирок бу ҳар бир асарда инсон образининг қатнашувини шарт қилиб қўймайди. Баҳор, гул, тош, от, ит, мушук, бўри, тулки, айқ тасвирига бағишлиланган асарлар ҳам кўп. Адабиётдаги ҳайвонлар образлари, инсонлар ва ҳайвонлар ўртасидаги муносабатлар, жониворларнинг инсонлар ҳаётидаги ўрни эса жаҳон адабиётида янги ҳодиса эмас. Анималистик адабиёт узоқ тарихий тараққиёт йўлини босиб ўтди. Унинг илдизлари қадим замонларга – ер юзида ҳаёт пайдо бўлган даврларга бориб тақалади.

Қушлар ва ҳайвонлар ҳақидаги афсоналар, маккор жонзодлар ҳақидаги эртаклар, ғаройиб маҳлуқлар ҳақидаги масаллар ва фантастик характерли битиклар, ҳайвонлар салтанати ҳақида ҳикоя қилувчи эпик поэмалар ва сатирик қиссалар – анималистик адабиётнинг тўлиқ бўлмаган бадиий шакллари ана шулардан иборат. Биз ҳам юқоридагилардан келиб чиқиб, **бош қаҳрамонлари ёхуд асосий персонажлари жониворлар бўлган** бадиий адабиётнинг ҳикоя, қисса ва романларни ҳам анималистикага мансуб асарлар деб ҳисоблаймиз ва Россия тадқиқотчиларининг XXI аср бошида ҳимоя қилинган диссертацияларида билдирилган фикрларига қўшиламиз.

Кўп халқлар оғзаки ижодида, жумладан достонларида, азалдан от, тuya, йирик шохли қорамол, қўй-қўзилар куйланган. Улар бойлик, тўқлик ва хотиржамлик рамзи ҳисобланган. Ўрта асрларда Фарбий Европада ҳайвонлар, хусусан, уй ҳайвонлари ва қушлар кичик жанрлардаги асарларнинг персонажларига айландилар, жониворлар асарлардаги инсонлар билан уларнинг тилида сўзлашадиган, кўпинча, уларни тутиб олган инсонлар кўлидан қувлик ва маккорлик қилиб чиқиб кетадиган бўлишди. Фарбий Европада шу даврда яратилган йирик жанрдаги асарлардан деярли барчадавлатларда кенг тарқалган “Тулки ҳақида роман”ни алоҳида ажратиб кўрсатиш мумкин.

Анималистик адабиётдаги “антропологик” ва “зоологик” ёндашувни ажратиб кўрсатиш лозим. “Зоологик” тасвир “антропологик” тасвиридан илмийлиги билан фарқ қиласди. Бироқ “зоологик” ёндашувдаги асарлар марҳум адабимиз Тоғай Мурод таъкидлаганидек, “бадиий асар бўлиб, бадиий асар бўлмайди, илмий асар бўлиб, илмий асар бўлмайди. Улар чинакам бадиий асар даражасига кўтарила олмай, ўз соҳасига оид қўлланма асар бўлиб қолади”⁸.

XVIII асрдагача анималистик адабиётда “антропологик” омил устунлик қилди. Бироқ кейинчалик табиатшунослик фанларининг ривожланиши билан анималистик адабиётда инсон ва ҳайвонот олами бирлиги ғояси устунлик қила бошлади ҳамда “антропологик” омил ўз ўрнини “зоологик” омилга бўшатиб берди. В.Я.Пропп анималистик эртаклар деганда асосий обьекти ёки субъекти ҳайвонлар бўлган эртакларни тушунади.

Анималистик эртакларда биз ҳайвонларнинг айрим типларини персонажлар сифатида ишлатилишининг культурологик қонуниятларини кузатишимиз мумкин. Инглиз лингвокультурасида айиқ, қуён, мушук (йўлбарс, пантера), илон ва тўнғиз (чўчқа) энг асосий ҳайвон-қаҳрамонлар бўлса, ўзбек лингвокультурасида от энг асосий қаҳрамон ҳисобланади. Бу эртакларда энг кўп учрайдиган ҳайвон айиқ, жумладан, дўстлик ва олижаноблик рамзи ҳисобланади. Анималистик эртакларда бўри ваҳшӣ ва бешафқат маҳлук, тулки – айёр ва эпчил, ёввойи қуён – фаол ва мустақил, эшак – тентак, узоқни кўра билмас, бироқ садоқатли жонивор образларида намоён бўлади.

Англияда адабий анималистик эртакнинг туғилиши XIX аср бошига тўғри келади. Айрим маълумотларга қараганда унга Вильям Роско асос солган. “Капалаклар базми ва чигирткалар байрами” (“The Butterfly’s Ball, and the Grasshopper’s Feast”, 1807) номли шеърий эртак мозийшунос, ўсимликшунос ва шоир В.Росконинг қаламига мансуб.

Англияда XIX асрнинг ўрталари ва иккинчи ярми адабий эртакларидаги анималистик йўналиш Р.Киплинг (1865-1936), К.Грэхем (1859-1932), Б.Поттер, Х.Лофтинг ва бошқаларнинг номлари билан боғлиқ. Уларнинг асарларида ҳайвонлар эртакнинг бош қаҳрамонларига айланиб, олдинги саҳнага чиқадилар, табиат ва ҳайвон муаллиф ғоясини китобхонга етказувчи асосий унсурларга айланади.

XIX асрда Европада ривожланган илм-фан анималистикага ўзгаришлар олиб кирди. Чарльз Дарвин “Турларнинг келиб чиқиши” номли фундаментал асарини яратди ва бу билан нафақат зоология, биология, генетикада балки ижтимоий фанлар, шу қатори, бадиий адабиётда ҳам буюк кашфиёт яратди.

XIX асрнинг охири –XX асрнинг бошида Ғарбий Европада ва Океан ортида реалистик руҳдаги анималистик адабиёт шаклланди. XX асрнинг бошида америкалик адаб Жек Лондон (1876-1916) ўз шимол ҳикояларининг катта бир қисмини ҳайвонларга бағишилади. Шу тариқа, унинг асарларида

⁸Мурод Тоғай. Сетон-Томпсон китобига сўзбоши // Э.Сетон-Томпсон. Ёввойи йўрга. Жониворлар ҳақида ҳикоялар. – Т.: Ношир, 2010. – Б.7.

айиклар, бўрилар, буғулар образлари пайдо бўлди. Айниқса, унинг “Оқ Сўйлоқ” ва “Аждодлар нидоси” повестлари дикқатга сазовордир.

Марказий Осиё, шу жумладан ўзбек адабиётида ҳам анималистика жанри қадим-қадимдан мавжуд. Ўрта асрларда буюк бобомиз Алишер Навоий ҳам анималистик асарлар яратган. 1498 йилда А.Навоий “Лисон уттайр” – “Қуш тили” асарини яратиб, унда инсон билан табиат, илоҳиёт масаласини бадиий таъриф-тавсифлади. Буюк шоир ўз қараашларини Попишак, Тўти, Товус каби ўттиздан ортиқ қушлар тили, хатти-ҳаракатлари, саргузаштлари орқали мажозий тарзда бадиий ифодалади.

XX аср Марказий Осиё ва Қозогистон халқларининг анималистик адабиётларида отга катта ўрин берилган. От қирғиз халқининг забардаст ўғлони, дунё миқёсида танилган адаб Чингиз Айтматовнинг деярли барча асарларидан ўрин олган. Адигнинг илк “Жамила”, “Алвидо, Гулсари”, “Биринчи муаллим”, “Бўтакўз” қиссаларидан тортиб, энг сўнгги асари “Кулаётган тоғлар” (“Мангу қайлик”) гача от образи инсонлар образи билан ёнма-ён туради. Чингиз Айтматовнинг асарларида бошқа жониворлар образларини ҳам кўрамиз.

Қозоқ адабиётида ҳам отнинг ўрни беқиёс. Абай Кўнанбоевнинг асарларидан тортиб замонавий қозоқ адилари С.Сайфулин (“Асов тулпор”), И.Жансугуров (“Кулагер”), Т.Алимқулов (“Оқ от”) ва бошқаларнинг асарларида от асосий қаҳрамонлардан бири.

Тадқиқотнинг иккинчи боби “**Эрнест Сетон-Томпсон асарлари поэтикаси**” деб номланган. Э.Сетон-Томпсон асарлари қаҳрамонлари, асосан, ёввойи ҳайвонлар. Улар табиат қўйнида – ўрмонларда, тогу тошларда, қирадирларда яшайди. Уларни табиатдан ажратиб бўлмайди. Шу сабабли муаллиф хоҳлайдими йўқми, барча асарларида пейзажга, ҳайвонлар яшаётган муҳит тасвирига кенг ўрин ажратади. Э.Сетон-Томпсон қушлар ва ёввойи ҳайвонларнинг кўплаб расмларини чизган. Бироқ унга ҳақиқий шухратни китоблари келтирди. “Mr. Thompson Seton says in capital letters that his stories are true, and it is this emphatic assertion that makes the judicious grieve. True as romance, true in their artistic effects, true in their power to entertain the young reader, they certainly are; but true as natural history they are not”⁹. (Жаноб Томпсон Сетон, барадла айтиши бўйича, унинг ҳикоялари ҳақиқатдан иборат, улар ҳамдардликни онгли равишда англашган изтиробга айлантиради. “Ҳикояларим муҳаббат сингари самимий, тасвирлари ҳаққоний, ёш китобхонга завқ бағишлиши ҳам ҳақиқий, бироқ улар тарихий ҳақиқат каби ҳаққоний эмас”, – дейди адаб).

Э.Сетон-Томпсон асарларининг қаҳрамонлари ҳайвонлар. “Домино” қиссасида ҳам табиат, пейзаж тасвирига алоҳида эътибор берилган. “Кун Голдер тоғлари ортига бекиниб, дашту далалар узра жониворларга хуш ёқувчи майин оқшом чўқди. Уфқ ловуллаб ёнди, адирларда нозик нурлар сеп

⁹ Read S.E. Flight to the primitive. Ernest Thompson Seton// Canadian Literature, 1962, - №13.- P.52.

ёйди. Шобан дарёси яқинидаги юксак адир қарағайзорлари нурларда яшнаб кетди. Қарағайзор оқшомлари сокин ҳам осойишта бўлади”¹⁰.

Э.Сетон-Томпсон ўзининг барча асарларида ҳайвонлар образларини яратади. Унинг қаҳрамонлари отлар, айиқлар, бўрилар, тулкилар, буғулар, ёввойи қуёнлар, кучуклар, турли қушлар. “Инсонлар оламига сўзсиз алоқадор ёхуд унга ўхшаш ҳайвонлар образларининг илдизлари ҳам асрларга сингиб кетган. Уларнинг ришталари эртаклардан (асотирдан туғилган) ва масаллардан Франциск Ассизскийнинг “бўри оға”сига ва “Сергий Радонижскийнинг ҳаёти”даги айиққа келиб тақалади, ундан кейин эса Толстойнинг “Холстомер”,adolatcizlikdan ҳақоратланган айиқ қирол Лирга ўхшатиб тасвирланган Лесковнинг “Ҳайвон”, Чеховнинг “Каштанка”, В.Ходасевичнинг “Маймун”, В.П.Астафьевнинг “Трезор ва Мухтор” номли ҳикоялари кабиларга бориб тақалади”¹¹.

Э.Сетон-Томпсоннинг “Домино” (The Biography of a Silver-Fox) номли қиссасида бир қўнғир-қорамтири тулкининг ҳаёти ҳикоя қилинади. Қиссанинг сюжети ва композицияси ўзига хос. У уч қисмдан иборат бўлиб, уларда тулкининг дунёга келишидан бошлаб бошидан ўтган воқеалар, унинг болалиги, яхши ва ёмон кунлари, ғанимлари билан курашлари, мағлубият ва зафарлари акс эттирилган. Қиссанинг “Олтин болалик” деб номланган биринчи қисми 7 фасл, “Биргаликда” деб номланган иккинчи қисми 8 фасл ва “Синов ва тантана” номли учинчи қисми 5 фаслдан, жами – 20 фаслдан иборат. Адиб қиссада йил ойларига ҳайвонлар тили билан ном бериш орқали услубий ўзига хосликка эришади. Масалан, январь – “Кор ойи”, февраль – “Очлик ойи”, март – “Қарға ойи”, апрель – “Ўт-ўланлар ойи”.

Асар Домино билан фермер Жукснинг ити Гекланинг аёвсиз курашидан иборат. Э.Сетон-Томпсон Гекланинг Доминога мутлақ қарма-қарши портретини чизади. Адиб Геклани антик давр афсоналарида жаҳаннам дарвозасини пойловчи Церберга қиёслайди, Доминони меҳр билан тасвирлайди: “Мен ҳам тулки овлаб турман, тулки овини хуш кўраман, аммо шу куни гўзал жоноворни изма-из қувиб юрган, юнон афсоналаридаги жаҳаннам дарвозасини пойловчи Цербер деган қопафон итдай бешафқат Геклани кўриб, кўз олдимга тулки ови эмас, жажжигина сайроқи қушчани бўғмоқчи бўлаётган заҳарли илон келди. Шундай кейин ит зоти билан бўлган азалий дўстлигимдан кечиб, қора-қўнғир тулкига меҳр қўйдим”¹².

Ҳикоя шу ерда ниҳоясига етади. Адиб унинг ечимини бермайди, қора-қўнғир тулкининг бундан кейинги қисмати не бўлишини китобхонга ҳавола қиласди.

“Асл Анастаси мушуги” ҳикояси ёзувчи ижодида алоҳида аҳамиятга эга. Оддий бир саёқ мушукнинг бошидан ўтган воқеаларидан ҳикоя қилувчи бу асар композицион жиҳатдан тўрт бобга бўлинган. Улар мос равиша “Биринчи ҳаёт” (“LIFE I”), “Иккинчи ҳаёт” (“LIFE II”), “Учинчи ҳаёт” (“LIFE

¹⁰ Сетон-Томпсон Э. Домино / Ёввойи йўрга. – Т.: Ношир, 2010. – Б.11.

¹¹ Хализов В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2002. – С.242.

¹² Сетон-Томпсон Э. Домино / Ёввойи йўрга. Рус тилидан Тоғай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010. – Б.21.

III") ва "Тўртинчи ҳаёт" ("LIFE IV") деб аталади. Ҳар бир боб, ўз навбатида, маълум қисмлардан ташкил топган. Жумладан, биринчи боб беш қисмдан, иккинчи боб уч қисмдан, учинчива тўртинчи бобларнинг ҳар бири икки қисмдан иборат. Асарнинг бош қаҳрамони – оддий харобалар мушуги. Боблар номида "ҳаёт" сўзининг мавжудлиги мушук бошидан кечирган воқеаларнинг турфа хиллигига ва уларнинг турли масканларда рўй берганлигига ишора қиласиди. Ҳикоя айни хусусияти билан қиссага яқинлашади.

Э.Сетон-Томпсон жониворлар ҳақидаги адабий жанрнинг асосчиларидан бири бўлиб қолди; у дунёнинг турли бурчакларида ижод қилган ва қилаётган кўплаб анималист адилларга катта таъсир кўрсатди.

Диссертациянинг учинчи боби "**Н.Норқобиловнинг анималистик асарлари бадиий хусусиятлари**"да адилнинг "Тоғдаги ёлғиз одам" ва "Оқбўйин" қиссалари ҳамда "Қўшнилар" ҳикояси тадқиқ қилинади.

"Тоғдаги ёлғиз одам" қиссасида бальзи жониворлар ҳатто одамдан ҳам ақлли, доно, одамдан ҳам серзарда, сержаҳл, бешафқат қилиб тасвиранади. Одам ким, ҳайвон ким, билиб бўлмай қиласиди. Асар сюжети овчи билан ёввойи ҳайвон ўртасидаги курашга асосланган.

Н.Норқобилов мазкур асарда турли рамз ва ранглардан унумли фойдаланган. Жумладан, бўлиб ўтаётган воқеалар марказини ташкил этувчи, қаҳрамонлар яшайдиган қишлоқ номи берилмаса-да, унинг атрофидаги табиат масканларига ажойиб номлар қўйилган: Қизилқоя, Илонўрмас, Оқартош, Ялангош, Сангтош, Бўзбулоқ ва Қуйидара, Арчалидовон ва унинг узвий қисми Каттақир, Кунгайбет, Тошлоқсой, Эгрисой каби.

Адил воқеалар рўй бераётган масканни таърифлашда бир-бирини рад этадиган ёхуд ўзаро зид келадиган рангларни кўллайди, контраст ҳосил қиласиди. Жумладан, "Кўкка найзадек санчилган қоя тепасидаги улкан қизғиши ҳарсанг унга чўққи тусини бергандек эса-да, аслида қоянинг ҳарсангдан ҳоли қисми яшил майсалари тиззага урадиган, тевараги арчазор кенг сайҳонлик эди". (30)

Нормурод Норқобиловнинг анималистик жанрдаги қатор ҳикоялари ҳам мавжуд. Уларда турли ёввойи жониворларнинг, уй ҳайвонларининг ҳаёти тасвиранди. Биз "Қўшнилар" ҳикояси поэтикасига диққат қаратдик. Сабаби унда фақулодда ҳодиса, бир-бирига мутлақо тўғри ҳам, мос ҳам келмайдиган икки дунё вакилларининг – инсонлар ва бўриларнинг қўшнилика аҳил ва тинч-тотув яшашлари ҳақида ҳикоя қилинади.

Н.Норқобилов одамлар ва жониворлар психологиясини жуда яхши билади. Унинг анималистик асарларидаги жониворларни одамларга, одамларни эса жониворларга қиёслаш мумкин. Жумладан, "Пахмоқ" қиссасида онасини йўқотган Пахмоқ "йиғлади, ростмана гингшиб, зорланиб, ҳўнграб йиғлади. Нораста овозда ўқириб-ўқириб йиғлади"¹. (таъкид бизники)

Адил асарларида ёввойи жониворлар билан бир қаторда уй ҳайвонларига катта эътибор қаратилади. Уй ҳайвонлари орасида итлар

¹Норқобилов Н. Пахмоқ/Тоғдаги ёлғиз одам. – Т.: "Ўзбекистон" НМИУ, 2011. – Б. 126.

алоҳида ўрин эгаллайди. “Оқбўйин” қиссаси бундай асарлар орасида алоҳида ўринга эга. Асарнинг бош қаҳрамони – Оқбўйин. **Бу ўзбек анималистикасида бўлмаган ҳолат**. Оқбўйинни қуидагича тавсифлаш мумкин. У итларнинг арлонисидан. У нотаниш ҳидни дарров илгайди. Оқбўйин ўз қадр-қимматини яхши билади. Бу жиҳатдан у отаси Олапарга тортган.

Асарда адиб жониворлар ўртасидаги муҳаббат мавзусига ҳам алоҳида тўхталади. Бу адибнинг бошка анималистик асарларида учрамайди. Оқбўйиннинг жароҳати битган сайин иштаҳаси ҳам кўтарила борди. Энди у ҳовлидаги овқатга итоат қилмай қолди ва даштга чиқиб кетди. Даштда у Келдиёр маҳсумнинг ити Қоплонни учратиб қолди. Келдиёр маҳсум уни эркалаб “қоплон” деб атаса-да, у ориқ, нимжонгина ит эди. Шу кунгача Оқбўйин учун ҳамма ит бирдай эди.

Маълумки, жаҳон адабий жараёни хилма-хил ва мураккаб ҳодисаларга бой. Айниқса, бугунги кунда ҳеч бир миллий адабиёт ўз қобигида, ташқи таъсирларсиз ривожланмайди. Инглиззабон Канада ва ўзбек анималистик адабиёти ўртасида қатор муштаракликлар ва ўзига хосликлар мавжуд.

Э.Сетон-Томпсоннинг “Кулранг айиқ ҳаёти” билан Нормурод Норқобиловнинг “Пахмоқ” қиссаларини солиштириш муҳим ва қизиқ хulosаларни беради. Ҳар икки асарни ўқиган китобхонда гўё бир асар ўқилгандек таассурот пайдо бўлади. Гўё ҳар икки асарда ҳам гап бир айиқ ҳақида кетаётгандек. Зеро, бу айиқларни жуда кўп нарса – ўхша什 болалик, ўхша什 тақдир (ёлғизлик), ўхша什 муҳит, ўхша什 ғанимлар ва бошка кўп ўхшашликлар бирлаштириб туради.

Э.Сетон-Томпсонда: “Ғарибина Уэб қорин ташвишида олислисларга қараб кетди”. (172)

Н.Норқобиловда: “Қорин тўйдериш ғамида боши оқкан томонга тентиб кетаверарди”. (128)

Бироқ теварак–атроф ғанимларга тўла.

Э.Сетон-Томпсонда: “Сағир Уэбнинг ғанимлари кўп эди” (172).

Н.Норқобиловда: “... арчазор қўйни ҳам ғанимларга сероб эди” (126).

Бироқ бу дунёда яшамоқ истасанг, шу ғанимларга қарши курашиш, уларни енгишинг керак. Уэб ҳам, Пахмоқ ҳам йилдан-йилга вояга етдилар. Кеча уларга улкан кўринган ғанимлар бутун кичрайгандек, ўз кўринишларига қайтгандек бўладилар. Энди айиқлар улар билан беллашишга тайёр.

Э.Сетон-Томпсонда: “Шамол димоғига мазали бир ҳидни олиб келди, у ҳидни олиб бориб, ҳўқизнинг маслиқни устидан чиқди. Маслиқ теварагида бир нечта чиябўрилар чўнқайиб ўтирап эди. Улар Уэбнинг кўзига у кўрган чиябўрилар олдида жуда майда, ногирон кўриниб кетди.(176)

Н.Норқобиловда: “Пахмоқ билмасдан бўриларнинг ини устидан чиқиб қолди... Назарида бўрилар анча кичрайиб қолгандай эди. Ўтган йилги бўрилар анча басавлат эди.(129).

Э.Сетон-Томпсон таъсири бошка ўзбек адиблари ижодида ҳам сезилади. Э.Сетон-Томпсоннинг “Ёввойи йўрға” ҳикояси эркесвар мустанг

ҳақидаги асардир. Тоғай Мурод Э.Сетон-Томпсон асарлари таржимаси билан 70-йилларда шуғулланганлиги, “От кишинаған оқшом” қиссаси эса 1979 йилда ёзилганини инобатга оладиган бўлсак, канадалик ёзувчининг ўзбек адабига маълум маънода таъсир кўрсатганлиги аён бўлади. Бироқ адабиётшунос олим Умарали Норматов таъкидлаганидек, Тоғай Мурод шунчаки “маҳаллий” қаламкаш эмас, янги жаҳон адабиёти мезонлари билан ёндашганда ҳам тўлақонли асарлар яратадиган етук замонавий санъаткордир¹³.

Тоғай Мурод Э.Сетон-Томпсоннинг “Ёввойи йўрға” қиссаси асосида “От йифлаган томонда” пьесасини ҳам яратди. Спектакл Ўзбек давлат драма театрида саҳналаштирилди.

Инглиззабон Гарб ва ўзбек анималистик адабиётида илгари сурилган бош мавзу табиатни асрар, инсон ва жониворларнинг тинч-тотув яшаш ғоясидир. Ана шундагина табиатнинг бузилишига, ҳайвонот оламининг, айниқса, камёб жониворларнинг йўқолиб кетишига чек қўйилади.

ХУЛОСА

Инглиззабон Гарб адабиётива ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятларини ўрганишдавомида қуйидаги хулюсаларга келинди:

1. Инсон ҳам, ҳайвонлар ҳам узоқ вақтлик тадрижий тараққиёт йўлини босиб ўтган. Бу тараққиёт давомида ҳайвонлар инсонларга турмуш қийинчиликларни енгиб ўтишда яқиндан ёрдам берган. Шу сабабли ҳам инсон ҳайвонларга таҳсинлар ўқиди, уларни олқишилади, ҳайкалтарошлиқда, архитектурада, тасвирий санъатда ва, нихоят, бадиий адабиётда ўзи яратган энг сара асарларни уларга бағишилаган.

2. Ўрта асрларда Ғарбий Европада ҳайвонлар, хусусан, уй ҳайвонлари ва кушлар дастлаб “ле” ва “фаблио” (Франция), “миннизанг” (Германия) каби кичик жанрлардаги асарларнинг персонажларига айландилар, жониворлар асарлардаги инсонлар билан уларнинг тилида сўзлашадиган, кўпинча, уларни тутиб олган инсонлар қўлидан қувлик ва маккорлик билан чиқиб кетадиган бўлди. Шу маънода “Le dit des perdrix” (Куркалар ҳикояси) ва “Du vilain et de l’oiselet”(Макор киши ва күшча) каби ўрта асрлар француз фаблиолари хозиргача халқ орасида машҳур.

3. Адабий эртак маълум ҳудуд фольклорига, асотирий унсурларга ҳамда эпик манбаларга асосланиши ёхуд бутунлай ёзувчи фантазияси бўлиши мумкин. Анималистик матнлар бир жиҳатдан жуда ўхшаш: ҳайвонларнинг хусусиятлари инсон ҳаётидаги йирик ҳодисаларни ифодалаш ва тушунишда ёрдам беради. Ҳайвонлар образи орқали ирқий, синфий, гендер ва бошқа хавфлар тадқиқ қилинади. Рамзий ижоднинг салмоқдор қисмини анималистика жанри асосида қурилган асарлар ташкил этар экан, у мажозий образларнинг тўлароқ, бутун қиёфаси, кечинмалари билан намоён бўлишининг муҳим воситаси сифатида хизмат қиласи.

¹³Men qaytib kelaman (Tog'ay Murod zamondoshlari xotirasida) (<http://www.ziyouz.com>)

4. XVIII асрғача анималистик адабиётда “антропологик” омил устунлик қилған. Бунга мисол қилиб, француз, инглиз, немис адиларининг шу даврда яратилған юзлаб адабий эртакларини келтириш мумкин. Бироқ кейинчалик табиатшунослик фанларининг ривожланиши билан анималистик адабиётда инсон ва ҳайвонот олами бирлигиғояси устунлик қила бошлади. XIX асрнинг охиридан бошлаб анималистик адабиётда реалистик услугуб шаклланди. Бу услугуб XX аср анималистик адабиётининг асосий услугуга айланди. Замонавий анималист адиларининг ижоди бадиий адабиётда ҳайвонларни тасвирлашга икки хил: “антропологик” ва “зоологик” ёндашувнинг синтезидан иборат.

5. Канадалик адид Э.Сетон-Томпсон – адабий анималистик портрет устаси. Унинг ҳайвонлар ҳақидаги асарларининг қаҳрамонлари, асосан, табиат қўйнида яшовчи ёввойи ҳайвонлар: бўрилар, айиклар, буғулар, мустанглар, тулкилар, ёввойи қуёnlар, суғурлар ва қушлар ҳамда айрим уй ҳайвонларидир. Ҳайвонларнинг Э.Сетон-Томпсон чизган портретлари ўзларининг ҳаққонийлиги билан ажralиб туради. Бунда унга моҳир рассомлиги қўл келган. Адилнинг ҳайвонлар ҳаёти ва хатти-харакатини яхши билиши ҳайвонлар ҳақида ёрқин ва ҳаётий асарлар яратишига имкон берган.

6. Э.Сетон-Томпсон ҳайвонларнинг хатти-харакатини, юриштуришини, ўз-ўзини асраш каби инстинктларини тасвирлашда психологизмдан моҳирона фойдаланган. Э.Сетон-Томпсоннинг асарлари аллегория ҳам, аллюзия ҳам эмас, балки ҳаётнинг ўзидан олиб ёзилган асарлардир. Уларда “ҳайвон терисини ёпинган одамлар” эмас, жониворларнинг ўzlари ҳаётда қандай бўлсалар шундай: ўз хулклари, характерлари, барча яхши-ёмон томонлари билан намоён бўлади. Адид уларнинг реалистик образларини яратади.

7. Жаҳон анималистик адабиёти дурдоналарини таржима қилиш ўзбек анималистикаси ривожига хизмат қилаётган асосий омиллардан биридир. Таржимонлар ўzlари ҳам ёзувчи бўлган ҳолатларда бу катта самара бермоқда. Бунга Тоғай Муроднинг Э.Сетон-Томпсондан қилған таржималари ва оригинал асарларини келтириш мумкин. Тоғай Муроднинг Э.Сетон-Томпсондан ижодий ўрганиши натижасида “От кишинаган оқшом” номли оригинал анималистик асари дунёга келди. Ўзининг чуқур миллийлиги билан ажralиб турувчи бу қисса замонавий ўзбек адабиётида муҳим ҳодиса бўлган.

8. XX аср ўзбек анималистикасида янги “иппик” (юононча *hippos* –“от” сўзидан) жанр юзага келди. А.Қодирий асос солган бу жанр 70–йилларга келиб ривож топди ва натижада Тоғай Муроднинг “От кишинаган оқшом” қиссаси каби йирик асарлар пайдо бўлди. XX асрнинг 70–йилларидан бошлаб ўзбек адабиётида Шукур Холмирзаевнинг қатор ҳикоялари ва Тоғай Муроднинг “От кишинаган оқшом” қиссаси яратилған бўлса, бугунги кунда Н.Норқобиловнинг “Дашту далаларда” романи яратилди. Бу билан анималистика ўзбек прозасининг бошқа жанрлари каторидан ўз муносиб ўрнини эгаллади.

9. XX – XXI асрлар бўсағасида ўзбек анималистик адабиётида Нормурод Норқобиловнинг ўзига хос ўрни бор. Н.Норқобилов ўзбек адабиётида биринчи бўлиб жониворларни бадиий асарнинг бош қахрамони қилиб олди. Адебининг “Оқбўйин” қиссаси бунга ёрқин мисол бўла олади.

10. Нормурод Норқобиловнинг анималистик асарларида инсон жониворларнинг энг мудҳиш душмани қилиб тасвирланди. Бу асарларда одамлар ва жониворлар ўртасида жиддий кураш боради. Одамлар, асосан, ов қиласи, лекин жониворларга қирон ҳам келтиради (“Оқбўйин”). Бироқ бу курашда жониворлар енгилибгина қолмайди, баъзан қирон келтирувчилар билан бирга ҳалок бўлади (“Тоғдаги ёлғиз одам”, “Оқбўйин”), баъзан қирон келтирувчиларни ҳам, ўзларини ҳам қурбон қиласи (“Қоялар ҳам йиглайди”).

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО
УЛУГБЕКА**

На правах рукописи

УДК: 821.512.133.09

АШУРОВА ШАХНОЗА АЛМАСОВНА

**ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА АНИМАЛИСТИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ЗАПАДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

(на примере творчества Э.Сетон-Томпсона и Н.Норкобилова)

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и

переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером 821.512.133.09 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета samdu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:

Эрматов Баходир Содикович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович
доктор филологических наук, профессор

Умарова Махлиё Юнусовна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Андижанский государственный университет

Защита диссертации состоится «___» ____ 2020 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков. Адрес: 100138, город Тошкент, Учтепинский район, улица Кичик халқа йўли, дом 21А. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована под № __). Адрес: 100138, город Тошкент, Учтепинский район, улица Кичик халқа йўли, дом 21А. Тел.: (99871) 230-12-91

Автореферат диссертации разослан «___» ____ 2020г.(реестр протокола рассылки № ___ от «___» ____ 2020 г.)

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней,
доктор филол.наук, профессор
Г.Х.Бакиева

Ученый секретарь Научного совета
поприсуждению ученых степеней
доктор филол. наук
Доц.Х.Б.Самигова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор филол. наук,
профессор
Д.С.Кулмаматов

Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкоznании выполнено большое количество исследований, изучающих символико-аллегорические образы, системы изображений, широко распространённые в литературных памятниках разных народов. Начиная с литературы античного времени, в научных трудах отмечалось развитие методов художественного изображения цели и идеи посредством символов и образов. С этой точки зрения, в литературе всех времён важным считался анализ символико-аллегорического изображения и его формальных видов, а также определение его места в создании системы образов и символов в художественных произведениях и исследование на основе научных подходов.

В мировом литературоведении выполняются научные исследования в области поэтики аллегорического изображения, средств, образующих аллегоричность, анализа идей, выраженных с помощью символов, символико-аллегорических интерпретаций, выраженных посредством изображения цвета, птиц и животных, природных явлений и небесных тел. В настоящее время современное мировое литературоведение превратилось в общенародное наследие, в мировой науке ставится задача всестороннего изучения на основе новейших научных принципов и критериев классических произведений, продвигающих высокие социально-философские, этические идеи справедливого управления государством с помощью неповторимых символов и образов. С этой точки зрения, исследование символов, применяемых в анималистической литературе, является одной из актуальных задач мирового литературоведения, ждущей своего решения.

В годы независимости в нашей стране исследования в области мировой литературы, в частности истории развития её различных направлений и жанров достигли больших успехов. Особенно в последние годы на государственном уровне уделяется большое внимание дальнейшему развитию национальной литературы, и национального литературоведения, отмечающего пути её развития. Поскольку, “внимание к литературе, искусству и культуре – это, прежде всего, внимание к нашему народу, к нашему будущему, и мы не имеем никакого права забывать, что если будут жить литература и культура, будет жить и нация”.¹ В этом отношении, мы стремимся к повышению нашей духовности, к воспитанию нашей молодёжи в духе национальных и общечеловеческих ценностей, и, как и в других областях, нам следует развивать литературоведение, и раскрывать сущность актуальнейших литературных проблем. В частности, исследование анималистической литературы, её свойств и литературной ценности

¹ Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. Президент Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маърузаси // Халқ сўзи, 2017 йил, 4 август.

аллегорических образов, считается одной из актуальных задач, стоящих перед нашим национальным литературоведением.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, представленных в постановлениях Президента Республики Узбекистан за номером ПК-2789 от 17 февраля 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования деятельности Академии наук, научно-исследовательских работ”, за номером ПК-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, за номером ПК-2909 от 24 мая 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и распространения древних письменных источников”, а также других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. Научные исследования в области анималистической литературы проводились в ряде ведущих мировых научных центров и высших учебных заведений. Если исследователь Мичиганского университета Киара Виджил проводила исследование на тему “Люди и животные: мышление индийцев и толкование американцев”², то российские ученые Т.Б.Белогурова и И.Б.Гришучкова исследовали особенности анималистики в области языкознания³. Исследователь Ходжентского государственного университета (Таджикистан) Б.Т.Мирсаидов и российский ученый А.А.Мостепанов посвятили свои исследования особенностям анималистической литературы средневековья и XX века⁴.

Исследователь университета Оттавы (Канада) И.Х.Мью защитила диссертацию на тему “Жизнь животных в художественной литературе”⁵. Многие зарубежные литературоведы направили свои исследования на творчество известных писателей’ особенно на определение степени отражения в них анималистики. Среди таких работ можно назвать научные исследования профессора Калифорнийского университета Жана Лондона “Джек Лондон и его время”, исследователя Квебекского университета

² Vigil K.M. Stories in Red and Write: Indian Intellectuals and the American Imagination, 1880-1930. PhD (American Culture). – University of Michigan, 2011.

³ Белогурова С.П. Анимализм как культурологический и художественный феномен в общественной мысли рубежа XIX-XXвв: Дисс...канд.филол.наук. – М., 2011, Гришучкова И.Б. Лингвостилистическая специфика речевого поведения анималистического персонажа: Дисс. ...канд.филол.наук. – Ставрополь, 2011.

⁴ Мирсаидов Б.Т. Художественный образ птиц в мистической поэзии средних веков (XI-XIII вв): Автореф. дисс. канд.филол.наук. - Худжанд, 2004.; Мостепанов А.А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века: Автореф. дисс. кан. филол.наук – Воронеж, 2011.

⁵ Mew W.H. Short fiction's fabulous realities. PhD. Carleton University, Department of English. - Ottawa, Canada, 1982.

Ф.С.Жана “Эрнест Сетон-Томпсон: романтическое изображение” и исследователя МГУ И.Е.Лунина “Художественный мир Джека Лондона – природа– цивилизация”⁶.

В нашей республике выполнялись некоторые исследования в области жанра анималистики в художественной литературе⁷. Однако, тема, затронутая в нашем исследовании, до сих пор не являлась объектом отдельного научного исследования.

Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских направлений Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека по тематике “Современные концепции развития литературы Западной Европы средних веков”, “Жанровые свойства литературы Западной Европы XIX века”, и “Поэтика романа Западной Европы второй половины XX века”.

Цель исследования состоит в изучении свойств жанра анималистики в англоязычной западной литературе и узбекской литературе XX века на примере Э.Сетон-Томпсона и Н.Норкобилова.

Задачи исследования:

- изучение жанра анималистики в художественной литературе, его генезиса и истории развития;
- обоснование освещения взаимоотношений человека и природы в анималистических произведениях англоязычной западной и узбекской литературы XX века;
- определение свойств освещения жизни животных существ (животных, птиц) в анималистических произведениях англоязычной западной и узбекской литературы XX века;
- определение места литературного жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе XX века;
- определение общих и своеобразных черт англоязычной западной и узбекской литературы XX века в жанре анималистики.

Объект исследования. Объект исследования составляют оригиналы произведений западной и узбекской литературы XX века в жанре анималистики, а также их переводы. В западной литературе – это произведения Э.Сетон-Томпсона, а в узбекской литературе – произведения Н.Норкобилова.

Предмет исследования состоит в интерпретации поэтики анималистической прозы Э.Сетон-Томпсона и Н.Норкобилова, а также затронутых ими взаимоотношений животных и людей.

⁶ London Joane. Jack London and his time. – California University (USA), 1956; Jean F.S. Ernest Thompson Seton: The Romantic Imagination. PhD.– Quebec (Canada), 1978; Лунина И.Е. Художественный мир Джека Лондона: человек – природа – цивилизация: Автореф.дис. доктора филол. наук. – М., 2010.

⁷ Жумаева С.Ч.Ҳайвонлар ҳақидаги эртакларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. ф. ном. дисс. автореф. –Т., 1996.

Методы исследования. В ходе исследования свойств жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе были использованы методы научного наблюдения, сравнительно-типологического, теоретического анализа и научного комментария.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

обосновано то, что реалистический метод в анималистической литературе сформировался в конце XIX века, и превратился в основной метод анималистической литературы XX века, а творчество современных писателей-анималистов состоит из синтеза “антропологического” и “зоологического” подходов описания животных;

раскрыто, что анималистическая литература состоит из совокупности различных жанровых форм, подчиняющихся разным историко-литературным законам, и такие произведения возникают в виде литературной сказки, эпической поэмы, реалистического рассказа и повести;

определено, что главной темой англоязычной западной и узбекской анималистической литературы является идея охраны природы, мирного сосуществования людей и животных;

в исследовании художественных свойств жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе впервые была научно обоснована поэтика анималистических произведений в английской, американской и узбекской литературе, и затронутые в них взаимоотношения человека и животного мира, посредством обращения к таким категориям поэтики как пейзаж, среда, образ, портрет, внутренний монолог;

обосновано, что хотя анималистические произведения повествуют о жизни животных, птиц и лошадей, в них поднимаются глубокие философские и нравственные вопросы, они подходят к описанию социальной проблемы исходя из нравственных критериев того времени;

Практические результаты исследования:

доказано, что научными сведениями по аспектам, связанным с жанром анималистики, его свойствами, поэтикой аллегорических образов и его взаимосвязью с реальной жизнью, можно пользоваться в создании исследований по литературоведению и теории литературы;

показана значимость поэтики аллегорического описания в англоязычной Западной и узбекской литературе для развития мышления сегодняшнего читателя, а также для нравственно-эстетического и духовно-просветительского роста общества;

обосновано, что материалы, собранные по исследованию жанра анималистики, сделанные выводы могут предоставить важные сведения для англоязычной и узбекской литературы, и послужить в качестве практического пособия в преподавании таких предметов, как “Теория литературы”, а также “История литературы”.

Достоверность результатов исследования подтверждается точной постановкой проблемы и её решением с помощью классификационных, сравнительно-текстовых и сравнительно-аналитических методов на основе

новейших научных достижений в области литературоведения, формированием выводов и научных результатов на основе свойств анималистической литературы, определённых в ходе проведённого анализа.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что его теоретические выводы расширяют и дополняют имеющуюся информацию о средствах аллегорического изображения, актуальных в современном литературоведении, их формальных типах, о свойствах мировоззрения писателей при формировании аллегории, описании животных и птиц, о свойствах средств аллегорического описания, формирующих образ.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные выводы могут послужить источником для выполнения исследований по поэтике аллегорического описания в жанре анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе, для анализа средств, создающих аллегоричность, для правильного понимания содержания художественного произведения, а также в качестве источника для чтения лекций по вопросам аллегорического описания в иностранной литературе в академических лицах, преподавания предметов по специальности.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты, полученные в процессе исследований свойств жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе были внедрены следующим образом:

Результаты диссертации о том, что анималистическая литература состоит из совокупности различных жанровых форм, подчиняющихся разным историко-литературным законам, и такие произведения возникают в виде литературной сказки, эпической поэмы, реалистического рассказа и повести, были использованы в фундаментальном проекте на тему “Фундаментальное исследование истории литературы” под номером Ф1-02, выполненном в Национальном университете Узбекистана (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 4 ноября 2019 года под номером 89-03-4252). Научные результаты привели к расширению анализа по формированию и развитию жанра анималистики в Западной литературе. В ходе преподавания предметов “Литературоведение” и “История иностранной литературы” по направлению образования бакалавриата 5111400 – иностранный язык и литература в Чирчикском государственном педагогическом институте было достигнуто повышение эффективности усвоения студентами данных предметов и совершенствование их содержания в результате использования тем “Analyzing and translating the story “Little Warhorse, The history of A Jack-Rabbit”, “Analyzing and translating the story “Arnaux, The Chronicle of A Homing Pigeon” (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 5 ноября 2019 года под номером 89-03-4279). Вместе с тем, научные результаты привели к расширению

анализов по формированию и развитию жанра анималистики в западной литературе;

Материалы, связанные с рассмотрением глубоких философских и нравственных вопросов в анималистических произведениях, с учётом повествования о жизни животных и птиц, с адекватной передачей национального духа в художественном переводе и жанре анималистики в образцах иностранной и узбекской литературы, подходом к социальным проблемам с учётом нравственных критериев описываемого периода, были использованы в практическом проекте на тему “Компонентный подход к организации контроля качества при подготовке профессиональных переводчиков” под номером ЁА-1-06, выполненном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2011-2013 годы (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 13 апреля 2018 года за номером 87-03-1429). В результате, в ходе анализа словарного значения слов и их значений при переводе была выявлена их роль при оценивании точного значения;

Сведения о художественных свойствах жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе, таких категориях поэтики, как пейзаж, среда, образ, портрет, внутренний монолог, исследование поэтики в произведениях западных и узбекских писателей, философско-нравственной проблематике произведений западных и узбекских писателей, развитии англоязычной западной и узбекской анималистики, были использованы в фундаментальном проекте “Деривационные закономерности развития языка” за номером ОТ-Ф8-062, выполненном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2007-2011 гг. (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 17 января 2019 года за номером 89-03-279). Результаты исследования послужили для правильной интерпретации сущности образа животных при переводе оригинальных произведений.

Материалы о формировании реалистического метода в анималистической литературе в конце XIX века и его становлении в качестве основного метода анималистической литературы XX века, о синтезе “антропологического” и “зоологического” подхода при описании животных в творчестве современных писателей-анималистов, были использованы при разработке способов передачи на языке перевода фрагментов, связанных с жанром анималистики, в тексте оригинала в учебном процессе для студентов второго курса направления образования бакалавриата 5120200 – “Теория и практика перевода” (английский язык) Самаркандского государственного института иностранных языков на темы “Переводы художественных произведений писателей Европы и Узбекистана”, “Literary peculiarities of the short stories by Ernest Thompson Seton” и “Analyzing and translating of the short stories by Ernest Thompson Seton” (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за номером 89-03-4691 от 03 декабря 2019 года) а также, в лекциях на тему “Образы животных в

творчестве Э.Сетон-Томпсона и Нормурода Норкобилова”, “Переводческая деятельность Тогай Мурода”, “Международные литературные связи” (справка союза писателей Узбекистана за номером 01.03.04/1233 от 1 ноября 2019 года). В результате были усовершенствованы знания студентов по теории практике перевода. Внедрение научных результатов способствовало обеспечению соответствия оригинала и перевода;

Результаты исследования и соображения о том, что идеи мирного сосуществования людей и животных, охраны природы, являющиеся главными темами англоязычной западной и узбекской анималистической литературы, были использованы при подготовке передач “Тилга эътибор”, “Ассалом Ўзбекистон!” телеканала “O‘zbekiston” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана за номером 02-35-7680 от 20 октября 2019 года). В результате было достигнуто повышение эффективности передач, подготовленных по жанру анималистики, а также точное понимание зрителями данных передач.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были изложены и апробированы на двух международных и четырёх республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации были опубликованы 14 работ, в том числе, 5 статьи опубликованы в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 3 – в иностранных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов и списка использованной литературы. Общий объём исследования составляет 157 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложена научная новизна, практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении в практику результатов исследования, о структуре диссертации.

Первая глава диссертации является теоретической, в ней исследуется **“Анималистическая литература, её генезис, развитие и современное состояние”**. В центре художественной литературы всегда находится человек. Однако это не является обязательным условием участия образа человека в каждом произведении. Существует множество произведений, посвящённых описанию весны, цветов, камней, лошадей, собак, кошек, лисиц, медведей. Образы животных в литературе, взаимоотношения между людьми и животными, место животных в жизни людей не являются новыми событиями в мировой литературе. Анималистическая литература прошла долгий путь

исторического развития. Её корни восходят к древним временам – временам возникновения жизни на земле.

Неполные художественные формы анималистической литературы состоят из легенд о птицах и животных, сказок о хитрых живых существах, басен о необычных чудовищах, фантастических записок, эпических поэм, повествующих о царстве животных, и сатирических повестей. Исходя из вышеизложенного, мы также считаем, что рассказы, повести и романы художественной литературы, где **главными героями или основными персонажами являются животные**, относятся к анималистике, и присоединяемся к мнениям, высказанным в диссертациях, защищённых Российской исследователями в начале XXI века.

В устном творчестве многих народов, в том числе, в дастанах, издревле воспевались лошади, верблюды, крупный рогатый скот, бараны. Они считались символами богатства, зажиточности и спокойствия. В средние века в Западной Европе животные, в частности, домашние животные и птицы, превратились в персонажей малого жанра, животные общались с людьми из произведений на человеческом языке, в большинстве случаев, они освобождались из рук людей, поймавших их, с помощью хитрости и находчивости. Из произведений крупного жанра, созданных в Западной Европе в то время, можно выделить “Роман о лисе”, широко распространённый почти во всех государствах.

В анималистической литературе следует выделить “антропологический” и “зоологический” подход. “Зоологическое” описание отличается от “антропологического” своей научностью. Однако, как утверждал покойный писатель Тогай Мурод, произведения с “зоологическим” подходом, “будучи художественными произведениями, не стали ими, будучи научной работой, не стали ею. Они не смогли подняться до уровня настоящего художественного произведения, и стали произведением–пособием в своей области”¹⁴.

Вплоть до XVIII века в анималистической литературе преобладал “антропологический” фактор. Однако, впоследствии, с развитием естественных наук, в анималистической литературе стала преобладать идея о единстве человека с животным миром, а также “антропологический” фактор освободил место “зоологическому”. В.Я.Пропп понимает в качестве анималистических сказок такие сказки, где животные выступают в качестве основного объекта или субъекта.

В анималистических сказках мы можем наблюдать культурологические закономерности использования отдельных типов животных в качестве персонажей. В английской лингвокультуре основными животными-героями считаются медведь, заяц, кошка (тигр, пантера), змея и кабан (свинья), в узбекской лингвокультуре - лошадь. В этих сказках самым распространённым животным считается медведь, являющийся символом

¹⁴Мурод Тогай. Сетон-Томпсон китобига сўзбоши // Э.Сетон-Томпсон. Ёввойи йўрға. Жониворлар хақида хикоялар. – Т.: Ношир, 2010. – Б.7.

дружбы и благородства. В анималистических сказках волк появляется в образе дикого и безжалостного существа, лиса – хитрого и ловкого, заяц – активного и самостоятельного, осёл – глупого, недальновидного, однако верного животного.

В Англии зарождение литературных анималистических сказок восходит к началу XIX века. По некоторым данным, этому жанру положил начало историк, ботаник и поэт Вильям Роско, перу которого принадлежит стихотворная сказка “Бал бабочек и праздник кузнечиков” (“The Butterfly’s Ball, and the Grasshopper’s Feast”, 1807)

Анималистическое направление литературных сказок того времени связано с именами Р.Киплинга (1865-1936), К.Грэхема (1859-1932), Б.Поттера, Х.Лофтинга и других. В их произведениях животные превращаются в главных героев сказок, выходят на передний план, природа и животные превращаются в основные элементы, передающие читателю идею автора.

В XIX веке развитие науки в Европе вносит изменения в анималистику. Чарльз Дарвин создал фундаментальное произведение “Происхождение видов” и это стало великим открытием не только в зоологии, биологии, генетике, но и в общественных науках, в том числе, в художественной литературе.

В конце XIX – начале XX века в Западной Европе и за Океаном начинает формироваться анималистическая литература реалистического духа. В начале XX века американский писатель Джек Лондон (1876-1916) посвящает животным большую часть своих северных рассказов. Таким образом, в его произведениях появляются образы медведей, волков, оленей. Особенno следует отметить его повести “Белый клык” (“White Fang”) и “Зов предков” (“The Call of the Wild”).

В литературе Центральной Азии, в том числе и в узбекской литературе, жанр анималистики существует издревле. В средние века наш великий предок Алишер Навои также создавал произведения в этом жанре. В 1498 году А.Навои создал произведение “Лисон ут-тайр” – “Язык птиц”, в котором было дано художественное толкование вопросов человека и природы, человека и Бога. Великий поэт художественно выразил свои взгляды с помощью аллегории посредством языка, действий, приключений более тридцати птиц, таких как Удод, Попугай, Павлин. Данное произведение А.Навои было переведено на ряд иностранных языков, в том числе и на английский.

В анималистической литературе народов Центральной Азии и Казахстана XX века лошадь также играла большую роль. Лошадь присутствует практически во всех произведениях сына киргизского народа Чингиза Айтматова, писателя, признанного в мировом масштабе. Начиная с первых произведений писателя “Джамиля”, “Прощай, Гульсары”, “Первый учитель”, “Василёк”, и вплоть до последнего произведения “Смеющиеся горы” (“Вечный жених”) образ лошади находится рядом с образом человека. Верно,

в ряде произведений Чингиза Айтматова можно увидеть и образы других животных.

В казахской литературе также несравненно место лошади. Лошадь является одним из основных героев как в произведениях Абая Кунанбаева, так и в произведениях современных казахских писателей С.Сайфулина (“Строптивый скакун”), И.Джансугурова (“Кулагер”), Т.Алимкулова (“Белая лошадь”) и других.

Вторая глава исследования называется “**Поэтика произведений Э.С.Томпсона**”. Героями произведений Э.Сетон-Томпсона являются в основном дикие животные. Они живут на лоне природы – в лесах, в горах, в степях. Их невозможно отделить от природы. По этой причине автор во всех произведениях обязательно уделяет большое внимание описанию пейзажа, среды обитания животных.

В повести Э.Сетон-Томпсона “Домино” (The Biography of a Silver-Fox) повествуется о жизни одной черно-буровой лисы. Сюжет и композиция повести своеобразны. Она состоит из трёх частей, в них отражены события, происходящие с момента появления лисы на свет, её детство, хорошие и плохие дни, борьба с проблемами, поражения и победы. Первая часть повести под названием “Золотое детство” состоит из 7 фрагментов, вторая часть “Вместе” – из 8 фрагментов, и третья часть “Испытание и торжество” – из 5 фрагментов, всего 20 фрагментов. Писатель достигает стилистического своеобразия путём обозначения месяцев года языком животных, например, январь – “Месяц снега”, февраль – “Месяц голода”, март – “Месяц ворон”, апрель – “Месяц травы”.

Произведение описывает безжалостную борьбу Домино с собакой фермера Жукса Геклой. Э.Сетон-Томпсон нарисовал портрет Геклы абсолютно противоположным Домино. Писатель сравнивает Геклу с Цербером, охраняющим ворота ада в легендах античного времени, тогда как Домино описывает с любовью: “Я тоже охочусь на лис, люблю охоту на лис, однако увидев, как в тот день безжалостную Геклу, гнавшуюся по следу прекрасного животного, как огромная собака Цербер, охраняющая ворота ада в греческих легендах, мне представилась не охота на лис, а ядовитая змея, которая хочет задушить маленькую певчую птичку. После этого, отказавшись от дружбы с собаками, я привязался к черно-буровой лисе”¹⁵.

Рассказ на этом заканчивается. Писатель не даёт его развязки, и предоставляет читателю возможность догадаться самому, что стало с дальнейшей судьбой черно-буровой лисы.

Рассказ “Королевская аналостанка” имеет особую значимость в творчестве писателя. Это произведение, где повествуется о событиях, произошедших с простой бродячей кошкой, в композиционном отношении делится на четыре главы, которые соответственно называются “Первая жизнь” (“LIFE I”), “Вторая жизнь” (“LIFE II”), “Третья жизнь” (“LIFE III”), и “Четвёртая жизнь” (“LIFE IV”). Каждая глава, в свою очередь, состоит из

¹⁵ Сетон-Томпсон Э. Домино / Ёввойи йүрга. Рус тилидан Тоғай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010.- Б.21.

определённых частей, а именно, первая глава – из пяти частей, вторая глава – из трёх частей, третья и четвёртая – из двух частей. Главным героем произведения является обычная бродячая кошка. Наличие слова “жизнь” в названии глав намекает на разнообразие событий, пройденных кошкой, и разнообразие мест, где они происходили. Данное свойство рассказа приближено к повести.

Э.Сетон-Томпсон стал одним из основателей литературного жанра о животных, и оказал большое влияние на многих писателей-анималистов, творивших и творящих в разных уголках мира.

В третьей главе диссертации **“Художественные свойства анималистических произведений Н.Норкобилова”** исследуются повести писателя “Одинокий человек в горах” и “Белая шея”, а также рассказ “Соседи”.

В повести “Одинокий человек в горах” некоторые животные описываются более умными и мудрыми, а также более жестокими, безжалостными, вспыльчивыми, чем люди, и невозможно понять, кто является человеком, а кто – животным. Сюжет произведения основывается на борьбе охотника с диким животным. Однажды один из сельских аксакалов Хамидкул пришёл в дом к Омонали, сказал, что в отару пробрался хищник, и задрал ягнёнка, и потребовал у охотника застрелить этого барса.

Аксакалу Хамидкулу дороже всего на свете этот пропавший ягнёнок, он считает, что какое-то животное под названием “снежный барс” в качестве редкого вида не исчезнет полностью с лица земли, что земля никогда не проглотит огромные горы, на вершине которых никогда не тает снег. Это не интересует не только аксакала Хамидкула, но и других, население села смотрит на этот вопрос сквозь пальцы. Образно говоря, “территория заповедника для людей как чужой сад – каждый старается собрать как можно больше фруктов из этого сада. В этом деле им никогда не бывает достаточно, почему-то забывается понятие “совесть””¹⁶.

Действительно, как утверждал Тогай Мурод, “мы продали природу на базаре, опозорили животных. Могли засунуть животных в любое место, играть с ними, как в куклы. Если бы у животных была администрация, очень много животных, в частности, волки и собаки, подали бы в суд на многих артистов, и очень многие артисты были бы привлечены к уголовной ответственности” (10).

Это мнение поддерживает также Н.Норкобилов. Однако, на его взгляд, в этом виноваты не только писатели, создавшие лживые произведения о природе, оклеветавшие достоинство животных, но и люди, которые не видят дальше своего носа.

В этом произведении барс описывается наравне с человеком, а в некоторых случаях и выше: “Этот зверь, только вступивший на порог старости, превратился в какое-то раздражительное и агрессивное существо.

¹⁶Норқобилов Н. Тоғдаги ёлғиз одам. – Т.: “Ўзбекистон” НМИУ, 2011. – Б. 25.(Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А.).

Пусть он не знал, когда, в какой ситуации придёт его смерть, он чувствовал, что осталось очень мало времени до встречи с ней” (55).

Глаза Белогрудого были закрыты, он проснулся, вздрогнув от внутреннего толчка, и сонным взглядом увидел смерть. Вон она приближается в виде человека. “Собрав всю силу в мощных лапах, он начал готовиться к прыжку с желанием броситься на “смерть”, очень осторожно надвигающуюся в его сторону. Для этого было достаточно сотой доли секунды” (55-56). Ошибочное действие Белогрудого застало врасплох человека-символа смерти – Омонали. Он нажал курок винтовки, но не успел ни вскрикнуть, только издал неестественный голос, и всё.

Белогрудый, вожак стаи барсов, хозяин этих высоких гор, и Омонали, с фигурой богатыря, отличный стрелок, способный попасть в глаз воробья и язык вороны, умерли одновременно. Если ослабший барс, оставленный сородичами, был старым и прожил свою жизнь, то Омонали, к сожалению, был ещё неженатым парнем.

В данном произведении Н.Норкобилов плодотворно использовал различные символы и цвета. В том числе, хоть и не было упомянуто название села – центра произошедших событий, где проживали герои, природным элементам вокруг него были даны замечательные названия – Қизилқоя (красная скала), Илонүрмас (не битый змеёй), Оқартош (белый камень), Ялангтош (Голый камень), Сангтош (песчаный камень), Бўзбулоқ (белый источник) и Қуйидара (нижнее ущелье), Арчалидовон (еловый перевал) и его неразрывные части Каттақир (большое ущелье), Тошлоқсой (каменный ручей), Эгрисой (кривой ручей).

Почти все персонажи произведения имеют прозвища: Саркор-сокол, Мулла Сайд, Косим – кори, Ёдгор – лысый, Хайдар – безбородый, Салима – полная, Ойсара – птичка.

При описании местности, где произошли события, писатель применяет цвета, отрицающие или противоречащие друг другу, и так возникает контраст. В том числе, “Хотя огромный красноватый камень на вершине скалы, устремляющийся в небо, как копьё, и придавал вид вершины, но изначально, на скале, кроме камня была видна зелёная растительность, огромный еловый лес” (30).

У Нормурода Норкобилова есть также ряд рассказов в анималистическом жанре. В них описывается жизнь различных диких и домашних животных. Мы уделили внимание поэтике рассказа “Соседи” по той причине, что в нём повествуется о чрезвычайном событии, о том, что два абсолютно не совпадающих представителя мира – люди и волки, дружно живут по соседству.

Здесь уместно будет привести мнение Тогай Мурода об Эрнесте Сетон-Томсоне, которое относится также и к герою рассказа “Соседи” Кукану: “В художественной литературе появляются произведения, написанные о животных как самых несчастных существах в мире. При этом автор, присоединившись к человеку из произведения, обращается к животным с

горестными чувствами, он душой болеет за животных, по-человечески относится к ним, проливает слёзы из-за них”¹⁷.

Н.Норкобилов очень хорошо знает психологию людей и животных. Животных в его анималистических произведениях можно сравнить с людьми, а людей – с животными. В том числе, в повести “Косматый”, Косматый, потерявший маму “плачут, горестно плачет навзрыд. Горько плачет надрывным голосом”¹⁸ (утверждение наше).

Наряду с дикими животными, писатель уделяет в своих произведениях большое внимание домашним животным. Среди домашних животных собаки занимают особое место. Повесть “Белая шея” имеет особое место среди таких произведений. В этой повести речь идёт о борьбе между человеком и домашним животным, она из рода таких произведений, где непонятно, кто животное, а кто человек: - “Прочитав описание таких животных, появляются выводы о том, что человек человеку волк, и что животное лучше человека”¹⁹.

Главным героем произведения является Белая шея. **Подобной ситуации ещё не было в узбекской литературе.** Белую шею можно описать следующим образом. Он является предводителем собак. Белая шея быстро забывает горести. Его отношение одинаково к крысам, досаждающим его сородичам, к кошке, время от времени появляющейся на крыше, к петуху, иногда выглядывающему из-за стены, к голубке, воркующей в каком-то уголке огорода, к муравью на краю арыка в огороде, к лягушкам в яме, к детям, гуляющим среди цветов. Он сразу чует незнакомый запах. Белая шея хорошо знает себе цену, и этим качеством он пошёл в своего отца Пёстрого.

Он появился на свет в доме у Содик-ака в кишлаке. Белую шею любит средний сын хозяина Расул, который с самого начала по-особенному относился к Белой шее, и это повышает избалованность Белой шеи. “Изначально, самым щедрым среди входящих в дверь был Расул. Поэтому Белая шея с нетерпением ждёт прихода мальчика. Если же он не приходил, пёс шёл к двери и смотрел на улицу”²⁰.

Когда началась учёба в школе, Белая шея до обеда поджидает в садике из тополей возле школы, когда Расул выйдет с уроков, потом они вместе возвращаются домой. Расул быстро пьёт чай, и направляется на хлопковое поле. Белая шея ждёт его на меже до вечера. Ночью, когда домашние засыпали, он выходит на улицу, и бродит из стороны в сторону.

В произведении писатель отдельно останавливается на теме любви между животными, Это не встречается в других анималистических произведениях писателя. После того, как заросла рана Белой шеи, его аппетит тоже стал подниматься. Теперь он нетерпеливо ел еду во дворе, и

¹⁷ Тогай Мурод. Сетон-Томпсон китобига сўзбошим / Сетон-Томпсон Э. Ёввойи йўрға. Рус тилидан Тогай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010. – Б. 7.

¹⁸ Норкобилов Н. Пахмок/Тоғдаги ёлғиз одам. – Т.: “Ўзбекистон” НМИУ, 2011. – Б. 126.

¹⁹ Тогай Мурод. Сетон-Томпсон китобига сўзбошим / Сетон-Томпсон Э. Ёввойи йўрға. Рус тилидан Тогай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010. – Б. 7.

²⁰ Норкобилов Н. Оқбўйин / Тоғдаги ёлғиз одам. – Т.: “Ўзбекистон” НМИУ, 2011. – Б. 61. (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А.)

выходил в степь. В степи он встречал собаку муллы Келдиёра Барса. Мулла Келдиёр ласково называл её “барс”, несмотря на то, что это была худая, слабая собака. До того дня для Белой шеи все собаки были одинаковыми.

Известно, что мировой литературный процесс богат разнообразными и сложными событиями. Особенно, в настоящее время, никакая национальная литература не развивается сама по себе, без внешнего влияния. Между англоязычной канадской и узбекской анималистической литературой имеется ряд сходств и различий.

Сопоставление повестей Э.Сетон-Томпсона “Жизнь серого медведя” и “Косматый” Нормурода Норкобилова даёт важные и интересные выводы. У читателя, прочитавшего оба произведения, создаётся впечатление, что он читал одно произведение. Как будто в обоих произведениях речь идёт об одном медведе, поскольку этих медведей объединяет очень многое – похожее детство, похожая судьба (одиночество), похожая среда, похожие проблемы и много другого сходства.

Приведённые ниже примеры показывают, насколько близки эти произведения. В первом рассказе фермер Пикетт убивает медведицу и её троих медвежат. Четвёртый медвежонок Уэб, раненый в заднюю ногу, еле спасается. Уэб ещё маленький, он почти не может самостоятельно находить еду. Уэб, проведя холодную ночь на дереве до утра, на рассвете направляется в место, где они с мамой и братьями ловили рыбу, с целью что-нибудь узнать о них: “Уэб шёл-шёл, и пришёл в то место, где они вчера с мамой кушали рыбу. Откуда-то шёл запах гнили. Запах напугал Уэба. Когда он подошёл ближе к тому месту, где он в последний раз видел маму, запах ещё усилился. Среди деревьев он увидел гиен, набросившихся на мясо, но здесь не было его мамы. Бедный медвежонок ещё скучал по маме, ему не хватало её. Маленький бурый медвежонок горько заплакал, и долго ходил туда-сюда. Он был болен, он был одинок, его раненая нога болела. Он хотел материнского молока, но теперь он больше никогда не попробует молока матери!

Плача, он шёл, и столкнулся с пустым стволом дерева. Он вошёл в этот ствол. Разместившись там, он думал, что лежит в тёплых объятьях мамы, и в таких сладких мыслях заснул”²¹.

Следующие строчки, взятые из “Косматого”, очень похожи на приведённый фрагмент: “он вышел из места, где он прятался. Затем побродив туда-сюда, направился на вчерашнее место, где внезапно исчезла мама. На вчерашнем месте он увидел стаю стервятников, и удивлённо остановился. Среди них мамы не было. Куда же она ушла? Лёгкий ветерок донёс оттуда запах гнили. Он, легко пошатнувшись, спустился вниз с большим трудом. Почувствовав голод, он захотел пососать маму. Он скучал по материнскому молоку. Поскользнувшись, он ударился мордой об стену. Рот вместо молока наполнился песком. Он заплакал, заплакал навзрыд. Заплакал надрывным

²¹ Сетон-Томпсон Э. Ёввойи йўрга. – Т.: Ношир, 2010. – Б.170–171 (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А.).

голосом. В тот день Косматый вошёл и лёг между камнями. Ночь он провёл голодным. Во сне он видел маму. Он сосал маму во сне”²².

Осиrotевшие медвежата, оставшиеся одни, страдают от голода.

У Э.Сетон-Томпсона: “Бедный Уэб посмотрел вдаль, мучаясь от голода” (172).

У Н.Норкобилова: “Шатаясь от голода, он шёл, куда глаза глядят” (128).

Однако, окрестности полны неприятностей.

У Э.Сетон-Томпсона: “У бурого Уэба было много проблем” (172).

У Н.Норкобилова: “еловый лес также был полон проблем” (126).

Однако, если хочешь жить в этом мире, нужно бороться с этими проблемами, преодолевать их. Уэб и Косматый с годами выросли. Если бы проблемы, казавшиеся им тогда большими, пришли сегодня, они вернулись бы в свой облик. Теперь медведи готовы бороться с ними.

У Э.Сетон-Томпсона: “Ветер принёс вкусный запах, этот запах исходил от внутренностей быка. Внутренности грызли несколько гиен. По сравнению с гиенами, которых он видел, в глазах Уэба они показались очень маленькими, дохлыми” (176).

У Н.Норкобилова: “Косматый, сам того не зная, вышел на логово волков. Ему показалось, что волки стали меньше. В прошлом году они были более крупными” (129).

После этого герои обоих произведений много страдают, у них болят ноги, попавшие в капкан. Уэб и Косматый находят лечение для своих болей. Посмотрите на совпадение, оба излечиваются в тёплом источнике.

Другие похожие свойства рассказов также объединяются. Одно из них – это раннее осиротение героев обоих произведений. В “Жизни серого медведя” маму Уэба и его трёх братьев застрелили люди. Мама Косматого умерла от того, что съела отравленное мясо коровы. Значит, в смерти обеих медведиц виновны люди. Поэтому в кульминационной точке произведений хищные медведи мстят людям. Можно привести много таких примеров.

Влияние Э.Сетон-Томпсона ощущается также в творчестве других узбекских писателей. Рассказ Э.Сетон-Томпсона “Дикий скакун” – это произведение о свободолюбивом мустанге. Если учитывать то, что Тогай Мурод занимался переводом произведений Э.Сетон-Томпсона в 70-е годы, а его повесть “Вечер, когда ржал конь” написана в 1979 году, очевидно определённое влияние канадского писателя на узбекского писателя. Однако, как утверждает литературовед Умарали Норматов, Тогай Мурод – не просто “местный” писатель, а выдающийся современный художник, создавший целостные произведения, опираясь на критерии современной мировой литературы²³.

²² Норкобилов Н. Пахмок. – Т.: “Ўзбекистон” НМИУ, 2011.– Б.126–127. (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А)

²³ Men qayit kelaman (Tog'ay Murod zamondoshlarixotirasida) (<http://www.ziyouz.com>)

На основе повести Э.Сетон-Томпсона “Дикий скакун” Тогай Мурод создал пьесу “Там, где плакал конь”. Спектакль был поставлен в Узбекском государственном театре драмы.

Главной темой англоязычной Западной и узбекской анималистической литературы является идея охраны природы, мирного сосуществования человека и животных. В такой литературе ограничивается разрушение природы, животного мира, в особенности, исчезновение редких животных.

ВЫВОДЫ

В ходе изучения свойств жанра анималистики в англоязычной Западной и узбекской литературе, были сделаны следующие выводы:

1. Людей и животных объединяет долгое эволюционное развитие, на протяжении которого животные помогали людям преодолевать трудности. Именно по этой причине люди хвалят животных, аплодируют им, поклоняются им, посвящают им свои лучшие произведения в скульптуре, архитектуре, изобразительном искусстве, и, наконец, в художественной литературе.

2. В средневековой Западной Европе животные, в частности, домашние животные и птицы становятся персонажами произведений малого жанра “ле” и “фаблио” (Франция), “миннизанг” (Германия), животные в произведениях говорят с людьми на их языке, в большинстве случаев, спасаются из рук людей, поймавших их, с помощью хитрости и ловкости. В народе до сих пор известны средневековые французские фаблио “Le dit des perdrix” (Рассказ индюков), и “Du vilain et de l’oiselet” (Хитрый человек и птичка).

3. Литературная сказка может основываться на фольклоре определённой территории, мифологических элементах, а также эпических источниках, либо может быть полностью выдуманной писателем. Анималистические тексты имеют одну очень схожую черту: характеристики животных помогают выразить и понять важные события в жизни человека. С помощью образов животных исследуются расовая, классовая, гендерная, и другие виды проблем. Значительную часть символического творчества составляют произведения, написанные в жанре анималистики, которые представляют собой важное средство проявления метафорических образов в полной степени, описывая весь облик и переживания персонажа.

4. До XVIII века в анималистической литературе господствовал “антропологический фактор”. В качестве примера можно привести сотни литературных сказок, созданных в то время французскими, английскими, немецкими писателями. Однако впоследствие, с развитием естественных наук, в анималистической литературе начинает господствовать идея единства человека и мира животных. В конце XIX века в анималистической литературе формируется реалистический стиль, ставший основным стилем анималистической литературы XX века. Творчество современных писателей

– анималистов состоит из синтеза двух видов описания животных – “антропологического” и “зоологического” подхода.

5. Канадский писатель Э.Сетон-Томпсон – мастер литературного анималистического портрета. Героями его произведений о животных являются дикие животные, в основном живущие на лоне природы: волки, медведи, олени, мустанги, лисы, зайцы, сурки и птицы, а также отдельные домашние животные. Портреты животных, нарисованные Э.Сетон-Томпсоном, отличаются своей правдивостью, чему способствовали как знание природы, так и художественные способности писателя. Э.Сетон-Томпсон подробно изучил образ жизни и повадки животных, что помогло ему создать такие яркие и жизненные произведения о животных.

6. При описании повадок, поведения, инстинктов самосохранения животных, Э.Сетон-Томпсон искусно пользовался психологизмом. В результате, у читателя создаётся впечатление, что эти рассказы писал не Э.Сетон-Томпсон, а сами животные. Произведения Э.Сетон-Томпсона не являются аллегорией и аллюзией, они взяты из реальной жизни. В них описываются не “люди в шкуре животных”, а сами животные, такие, какие они есть в жизни: их поведение, характеры, все хорошие и плохие качества. Писатель смог создать их реалистичные образы.

7. Одним из главных критериев, послуживших развитию узбекской анималистики, является перевод шедевров мировой анималистической литературы. Это дало большой результат, поскольку сами переводчики также являлись писателями. В качестве яркого примера можно привести переводы произведений Э.-С. Томпсона, выполненные Тогай Муродом, и его оригинальные произведения. В результате изучения творчества Э.-С.Томпсона Тогай Муродом появилось оригинальное анималистическое произведение “Вечер, когда ржал конь”. Эта повесть, выделяющаяся глубоким описанием национального характера, стала важным событием в современной узбекской литературе.

8. В XX веке в узбекской анималистике появился новый “иппический” жанр (от греческого *hippos* – лошадь). Этот жанр, заложенный А.Кадыри, получил своё развитие в 70-е годы, и в результате появились крупные произведения, такие, как повесть Тогай Мурода “Вечер, когда ржал конь”. Начиная с 70-х годов XX века, в узбекской литературе был создан ряд рассказов Шукура Холмирзаева и повесть Тогай Мурода “Вечер, когда ржал конь”, а за последнее время – роман Н.Норкобилова “В степях и полях”. Тем самым анималистика заняла своё достойное место в узбекской прозе наряду с другими жанрами.

9. На пороге XX – XXI веков в узбекской анималистической литературе особое место занимает Нормурод Норкобилов, который первым в узбекской литературе сделал животных главными героями художественного произведения. Ярким примером того может послужить повесть “Белая шея”.

10. В анималистических произведениях Нормурода Норкобилова человек изображается как самый злой враг животных. Люди, в основном,

охотятся, и наносят вред животным (“Белая шея”). Однако, в этой борьбе животные не сдаются, иногда навредившие люди погибают (“Одинокий человек в горах”, “Белая шея”), а иногда как навредившие им люди, так и сами животные становятся жертвами (“Скалы тоже плачут”).

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc03/30.12.2019FiL/Ped.27.01 AT UZBEKISTAN STATE
WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**
**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO
ULUGBEK**

ASHUROVA SHAKHNOZA ALMASOVNA

**THE PARTUCULARITIES OF THE ANIMALISTIC GENRE IN
OCCIEDANTAL ENGLISH LITERATURE AND UZBEK LITERATURE
(on the example of the works of E. Seton-Thompson and N.Norkobilov)"**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DESSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
OF PHYLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2020

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № 821.512.133.09

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziyonet.uz

Scientific consultant:

Ermatov Bakhodir Sodikovich

doctor of philological sciences(DSc), dosent

Official opponents:

Kholbekov Mukhammad Nurkasimovich

doctor of philological sciences, professor

Umarova Makhlifiy Yunusovna

Candidate of philology, docent

Leading organization:

Andijan State University

The defense of dissertation will take place on "____" "____" 2020 at _____. at a meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 at the Uzbekistan State World Languages University (address: 100138,Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Xalqa Road str., 21-a. Tel: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92; email: uzswlu_info@mail.ru

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Uzbekistan State World Languages University (registration number ____). 100138,Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Xalqa Road str., 21-a. Tel: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92;

The abstract of dissertation is distributed on: "____" "____" 2020. (Protocol at the register № ____ on "____" "____" 2020.) .

G.H.Bakieva

Chairperson of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B.Samigova

Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences,
Associate professor

D.S.Qulmamatov

Chairman of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

Aim of the research work is provide scientific justification for the comparative study of animalistic works of the English language western literature and Uzbek literature.

The object of the research work: in the thesis, comparative-typological and theoretical analyses, scientific commenting methods are used.

The scientific novelty of the research work: Poetics, problems in the relationship between humans and animals, raised in animalistic works of Canadian and Uzbek literature, are scientifically substantiated;

The originality of the depiction of animal life and the place of the animalistic genre in the work of the English language western literature and Uzbek literature were revealed;

examined the philosophical and moral issues of the works of the English language western literature and Uzbek literature, proved that despite the fact that they tell about the life of animals based on the moral criteria of a particular era, they have not lost their relevance in our days;

comprehensively examined the works of writers who worked in the animalistic genre in the English language western literature and Uzbek literature and made the corresponding conclusions;

the places of the studied writers in the development of animal studies in the English-language and Uzbek literature are substantiated.

Practical value: the results obtained can serve as a source for conducting research on the poetics of the animalistic genre in the English-language and Uzbek literature, in an extensive analysis of objects creating allegory and in the correct understanding of the content of artistic animalistic works.

Implementation of the research results: The scientific results obtained in the course of the investigation of peculiarities of animalistic genre in English-speaking western and Uzbek literature were implemented in the following way:

The results of dissertation connected with the fact that animalistic literature consists of totality of different genre forms submitted to various historical literary laws, and such works appear in the form of literary tale, epic poem, realistic story and narrative, were used in the fundamental research project F1-02 on the theme "The fundamental research of history of literature" realized in the National University of Uzbekistan (certificate №89-03-4252 of Ministry of Higher and Secondary Education from 4th November, 2019). The increase of effectiveness of mastering of signatures "Study of literature" and "History of foreign literature" by students and the perfection of its content as a result of use of themes "Analyzing and translating the story "Little Warhorse, The history of A Jack-Rabbit", "Analyzing and translating the story "Arnaux, The Chronicle of A Homing Pigeon" in the course of teaching these signatures on the educational direction of undergraduate studies 5111400 – foreign language and literature in Chirchik pedagogical institute (certificate №89-03-4279 of Ministry of Higher and Secondary Education from 5th November, 2019). At the same time, the scientific

results lead to widening of analysis on forming and development of animalistic genre in western literature;

The materials connected with the examination of deep philosophic and moral problems in animalistic works, taking into consideration the narration about life of animals and birds, with appropriate transmission of national spirit in artistic translation and animalistic genre in models of foreign and Uzbek literature, approach to social problems taking into account the moral criteria of described period, were used in practical project YoA-1-06 on the theme “Component approach to organization of quality control by preparing of professional translators” realized in Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2011-2013 (certificate 87-03-1429 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 13th April, 2018). As a result, in the course of analysis of lexical meaning of the words and their significances by the translation their role by evaluation of exact meaning was revealed;

The information about artitic peculiarities of animalistic genre in English-speaking western and Uzbek literature, poetic categories as lanscape, surroundings, image, portrait, inner monologue, the research of poetics in the works of western and Uzbek writers, philosophical and moral problems in works of western and Uzbek writers, the development of English-speaking western and Uzbek animalistics, were used in fundamental research project OT-F8-062 on the theme “Derivational regularities of language development” realized in Samarkand State Institute of foreign languages in 2007-2011 (certificate 89-03-279 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 17th January, 2019). The results of research served for correct interpretation of essence of animals’ image by translating of original works.

The materials on the forming of realistic method in animalistic literature at the close of XIX century and its coming into being the main method of animalistic literature of XX century, the synthesis of “antropologic” and “zoologic” approach by describing of animals in the works of modern writers-animalists were used by elaboration of means of transmissions of fragments connected with the animaistic genre on the translated language in the original text in educational process for students of second course of educational direction of undergraduate studies 5120200 – “Theory and practice of translation” (English) in Samarcand State Institute of Foreign Language on themes “Translations of works of European and Uzbek writers”, “Literary peculiarities of the short stories by Ernest Thompson Seton” и “Analyzing and translating of the short stories by Ernest Thompson Seton” (certificate 89-03-4691 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 3th December, 2019), and also in the lectures on themes “The characters of animals in the works of E.Seton-Thompson and Normurod Norkobilov”, “The translator’s activity of Togay Murod”, “The international literary connections” (certificate 01.03.04/1233 of Writer’s Union from 1th November, 2019). As a result, the knowledge of students on theory and practice of translations. The implementation of scientific results contributed to ensuring of correspondence of original and translation;

The results of research and considerations of ideas about peaceful co-existence of people and animals, nature protection which are the main themes of English-speaking western and Uzbek animalistic literature were used by the preparation of broadcasts “Attention to language”, “Hellow Uzbekistan” of TV-channel “O‘zbekiston” of National Broadcasting Company of Uzbekistan (certificate 02-35-7680 of National Broadcasting Company from 20th October, 2019). As a result the increase of effectiveness of broadcasts prepared on the animalistic genre and exact comprehension by spectators of these broadcasts were reached.

Sphere of usage: theory of literature, history of foreign literature, Uzbek literature, comparative literature

The outline of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, abbreviations, appendix and the list of the used literature. The volume of the thesis is 157 pages.

**ЭЪЛОНҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS**

I бўлим (I часть; part I)

1. Ашурова Ш.А. Қадимги асотир ва эртакларда анималистика жанри // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – №1. – Б.277-279. (10.00.00; №15).
2. Ашурова Ш.А. Анималистика жанри, унинг генезиси, тараққиёти ва замонавий ҳолати// СамДУ илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2017. – №2. – Б.28-31. (10.00.00; №6)
3. Ашурова Ш. А. Animalistic Genre in the Literature of Canada//American Journal of Research. Social Science and Humanities. –USA. Michigan, 2017. – №1-1. –Р.26-35. (№35, № SJIF 5.069). Impact factor 4,342.
4. Ашурова Ш.А. Литературная анималистика Европы XIX- XXвека // СамДУ илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2018. – №2. – Б.72-74. (10.00.00; №6)
5. Ашурова Ш.А. “Домино” (biography of a silver-fox). // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2018. –№1/6. – Б.347-352. (10.00.00; №15).
6. The image of “horse” in Uzbek animalistic literature//International Journal of Research (IJR). April 2019. – P. 297-304. Impact factor 5.6.
7. Ashurova Sh.A. Rakhimova G.A., Abdunazarova I.M., Eraliyeva B.A., Kakharova N.I. Literary Translation and Stylistic Figures. International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE), Volume-8, Issue-2S6, July 2019, India. Scopus Indexed Journal. – P.435-438. ((3) Scopus).
8. Ашурова Ш.А. Эртакларда анималистика жанри хусусиятлари / Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Translation, information, communication – political and social bridge. Халқаро илмий-амалий анжуман. 2018. – Б. 186-187.
9. Ашурова Ш.А. Comparative – Typological Research of Animalistic Genre / Science, Research, Development №16 Barcelona. International Conference. ISBN: 978-83-66030-90-9. 2019. –Р. 206-208.
10. Ашурова Ш.А. Анималистик адабиёт ва унинг тадқиқи масаласига доир/ Мутахассисликка йўналтирилган чет тили таълимининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б.184-187.
11. Ашурова Ш.А. Animalistic fairy-tales in England / Мутахассисликка йўналтирилган чет тили таълимининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2020. – Б.156-159.

II бўлим (II часть; part II)

- 12.**Ашурова Ш.А. Туркий халқлар адабиётида от образи / Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2015.– Б.204-206.
- 13.**Ашурова Ш.А. Жан де Лафонтен масалларида хайвонлар образлари / Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2016. – Б.107-109.
- 14.**Ашурова Ш.А., Бахриддинова Н.А. Э.С.Томпсон зообеллестристик асарлари бадиий хусусиятлари / Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б.86-87.